

Anlage

Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses wird eine Beobachtungszone abgegrenzt.

Die Zone umfasst den Teil des belgischen Staatsgebiets, der wie folgt umgrenzt ist:

- deutsche Grenze, ab der Autobahn E40 (A3) bis zur Grenze mit dem Großherzogtum Luxemburg,
- dann luxemburgische Grenze bis zur französischen Grenze,
- dann französische Grenze bis zur Autobahn A28,
- dann Autobahn A28 ab der französischen Grenze bis Aubange,
- dann Straße N81 ab Aubange bis zur Kreuzung mit der Autobahn E25 (A4),
- dann Autobahn E25 (A4 anschließend A26) bis zur Straße N827,
- dann Straße N827 bis zur Kreuzung mit der Straße N62,
- dann Straße N62 bis zur Autobahn E42 (A27),
- dann Autobahn E42 (A27) bis zur Kreuzung mit der Autobahn E40 (A3),
- dann Autobahn E40 (A3) bis zur deutschen Grenze.

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 15. Januar 2004 beigefügt zu werden

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 955

[C — 2004/00109]

5 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 9 januari 2004 tot vastlegging van de modellen van formulieren die moeten worden gebruikt ter uitvoering van de wet van 31 december 2003 houdende invoering van een eenmalige bevrijdende aangifte en van het koninklijk besluit van 2 februari 2004 tot wijziging van dat besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 9 januari 2004 tot vastlegging van de modellen van formulieren die moeten worden gebruikt ter uitvoering van de wet van 31 december 2003 houdende invoering van een eenmalige bevrijdende aangifte,
- van het koninklijk besluit van 2 februari 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 januari 2004 tot vastlegging van de modellen van formulieren die moeten worden gebruikt ter uitvoering van de wet van 31 december 2003 houdende invoering van een eenmalige bevrijdende aangifte,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 9 januari 2004 tot vastlegging van de modellen van formulieren die moeten worden gebruikt ter uitvoering van de wet van 31 december 2003 houdende invoering van een eenmalige bevrijdende aangifte;
- van het koninklijk besluit van 2 februari 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 januari 2004 tot vastlegging van de modellen van formulieren die moeten worden gebruikt ter uitvoering van de wet van 31 december 2003 houdende invoering van een eenmalige bevrijdende aangifte.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 955

[C — 2004/00109]

5 MARS 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 9 janvier 2004 fixant les modèles des formulaires à utiliser en exécution de la loi du 31 décembre 2003 instaurant une déclaration libératoire unique et de l'arrêté royal du 2 février 2004 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 9 janvier 2004 fixant les modèles des formulaires à utiliser en exécution de la loi du 31 décembre 2003 instaurant une déclaration libératoire unique,
- de l'arrêté royal du 2 février 2004 modifiant l'arrêté royal du 9 janvier 2004 fixant les modèles des formulaires à utiliser en exécution de la loi du 31 décembre 2003 instaurant une déclaration libératoire unique,

établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 9 janvier 2004 fixant les modèles des formulaires à utiliser en exécution de la loi du 31 décembre 2003 instaurant une déclaration libératoire unique;
- de l'arrêté royal du 2 février 2004 modifiant l'arrêté royal du 9 janvier 2004 fixant les modèles des formulaires à utiliser en exécution de la loi du 31 décembre 2003 instaurant une déclaration libératoire unique.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage 1 — Annexe 1^{re}

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

9. JANUAR 2004 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Muster der Formulare, die in Ausführung des Gesetzes vom 31. Dezember 2003 zur Einführung einer einmaligen befreienden Erklärung zu benutzen sind

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 2003 zur Einführung einer einmaligen befreienden Erklärung, insbesondere des Artikels 6 §§ 2 bis 4 und § 6 und des Artikels 10;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung:

- dass das Gesetz vom 31. Dezember 2003 zur Einführung einer einmaligen befreienden Erklärung am 16. Januar 2004 in Kraft tritt;
- dass der Zeitraum, in dem eine einmalige befreiende Erklärung eingereicht werden kann, bereits am 1. Januar 2004 beginnt;
- dass den betreffenden Steuerpflichtigen ab diesem Datum die notwendige Rechtssicherheit gewährt werden muss;
- dass für eine korrekte Ausführung des Gesetzes die zu benutzenden Formulare schnellstmöglich festgelegt werden müssen;
- dass vorliegender Erlass daher dringend angenommen werden muss;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Finanzen,
Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Muster der in Artikel 6 § 2 des Gesetzes vom 31. Dezember 2003 zur Einführung einer einmaligen befreienden Erklärung erwähnten einmaligen befreienden Erklärung, der in Artikel 6 § 3 desselben Gesetzes erwähnten zusammenfassenden Aufstellung und der in Artikel 6 § 4 dieses Gesetzes erwähnten Bescheinigung liegen vorliegendem Erlass bei.

Art. 2 - Die Muster der in Artikel 6 § 6 des Gesetzes vom 31. Dezember 2003 zur Einführung einer einmaligen befreienden Erklärung erwähnten Liste und der zusammenfassenden Aufstellung der in Artikel 10 desselben Gesetzes erwähnten Zusatzabgaben, die an den zuständigen Dienst des föderalen öffentlichen Dienstes Finanzen entrichtet werden müssen, liegen vorliegendem Erlass ebenfalls bei.

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt an demselben Datum in Kraft wie das Gesetz vom 31. Dezember 2003 zur Einführung einer einmaligen befreienden Erklärung.

Art. 4 - Unser Minister der Finanzen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Januar 2004

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Bijlage 2 — Annexe 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

2. FEBRUAR 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 9. Januar 2004 zur Festlegung der Muster der Formulare, die in Ausführung des Gesetzes vom 31. Dezember 2003 zur Einführung einer einmaligen befreienden Erklärung zu benutzen sind

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 2003 zur Einführung einer einmaligen befreienden Erklärung, insbesondere des Artikels 6 §§ 2 bis 4 und § 6 und des Artikels 10;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. Januar 2004 zur Festlegung der Muster der Formulare, die in Ausführung des Gesetzes vom 31. Dezember 2003 zur Einführung einer einmaligen befreienden Erklärung zu benutzen sind, insbesondere der Anlagen 2 und 3;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung:

- dass das Gesetz vom 31. Dezember 2003 zur Einführung einer einmaligen befreienden Erklärung am 16. Januar 2004 in Kraft tritt;
- dass der Zeitraum, in dem eine einmalige befreiende Erklärung eingereicht werden kann, bereits am 1. Januar 2004 beginnt;
- dass den betreffenden Steuerpflichtigen ab diesem Datum die notwendige Rechtssicherheit gewährt werden muss;
- dass für eine korrekte Ausführung des Gesetzes die zu benutzenden Formulare schnellstmöglich festgelegt werden müssen;
- dass Anlage 2 des Königlichen Erlasses vom 9. Januar 2004 zur Festlegung der Muster der Formulare, die in Ausführung des Gesetzes vom 31. Dezember 2003 zur Einführung einer einmaligen befreienden Erklärung zu benutzen sind, eine Bestimmung enthält, die gegen vorerwähntes Gesetz verstößt und deshalb sofort berichtigt werden muss;
- dass der französische Text von Anlage 3 desselben Königlichen Erlasses einen materiellen Fehler enthält, der verbessert werden muss, damit das Formular benutzt werden kann;
- dass vorliegender Erlass daher dringend angenommen werden muss;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Finanzen,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Anlagen 2 und 3 des Königlichen Erlasses vom 9. Januar 2004 zur Festlegung der Muster der Formulare, die in Ausführung des Gesetzes vom 31. Dezember 2003 zur Einführung einer einmaligen befreienden Erklärung zu benutzen sind, werden durch die Anlagen, die vorliegendem Erlass beiliegen, ersetzt.

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird am Datum des In-Kraft-Tretens des Gesetzes vom 31. Dezember 2003 zur Einführung einer einmaligen befreienden Erklärung wirksam.

Art. 3 - Unser Minister der Finanzen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 2. Februar 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen
D. REYNDEERS

Anlage 1 zum Königlichen Erlass vom 2. Februar 2004

Original/Duplikat bestimmt für den Anmelder oder die Anmelderin ⁽¹⁾

Nummer: ⁽²⁾

EINMALIGE BEFREIENDE ERKLÄRUNG

A. Erklärung eingereicht bei		
(Bezeichnung des zuständigen Dienstes des FÖD Finanzen)		
(Adresse)		
B. Identifizierung des Anmelders/der Anmelderin:		
Name und Vorname:		
Straße, Nr., Briefkasten:		
Postleitzahl, Gemeinde und Land:		
Nr. Personalausweis/Pass:		
C. Art und Betrag der gemeldeten Summen, Kapitalien oder Wertpapiere ⁽³⁾		
1. Wertpapiere, die in Artikel 2 Nr. 1 Buchstabe <i>a)</i> bis <i>d)</i> des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen ⁽⁴⁾ erwähnt sind, einschließlich Wertpapieren von nicht notierten Gesellschaften, für die der Nachweis erbracht wird, dass sie vor dem 1. Juni 2003 im Besitz des Anmelders/der Anmelderin waren ⁽⁵⁾ EUR	
2. Summen, Kapitalien oder Wertpapiere, die vor dem 1. Juni 2003 bei (vollständige Identifizierung des ausländischen Kreditinstituts/der ausländischen Börsengesellschaft) auf dem Konto Nr. angelegt waren ⁽⁵⁾ ⁽⁶⁾ ⁽⁷⁾ EUR	
D. Deponierung oder Bewahrung der Summen, Kapitalien oder Wertpapiere auf einem Konto im Ausland		
1. Die in Rubrik C.1 erwähnten Wertpapiere werden auf dem Konto auf den Namen des Anmelders/der Anmelderin bei (ein ausländisches Kreditinstitut/eine ausländische Börsengesellschaft) in (Ort der Niederlassung angeben) deponiert ⁽⁶⁾ ⁽⁷⁾ ⁽⁸⁾ .		
2. Die in Rubrik C.2 erwähnten Summen, Kapitalien oder Wertpapiere werden auf einem Konto bei (ein ausländisches Kreditinstitut/eine ausländische Börsengesellschaft) in (Ort der Niederlassung angeben) belassen ⁽⁶⁾ ⁽⁷⁾ ⁽⁸⁾ .		
E. Einmalige Abgabe ⁽⁹⁾		
	Grundlage	Einmalige Abgabe
1. Summen, Kapitalien oder Wertpapiere, die nicht investiert werden, und Inhaberpapiere ⁽¹⁰⁾ ⁽¹¹⁾ EUR	..... EUR
2. Summen, Kapitalien oder Wertpapiere, die investiert werden, ausschließlich Inhaberpapiere ⁽¹⁰⁾ ⁽¹¹⁾ EUR	..... EUR

F. Verpflichtungen

Der Anmelder/die Anmelderin verpflichtet sich:

1. die in Rubrik C.1 erwähnten Wertpapiere außer im Fall einer Übertragung durch Vererbung während eines durchgehenden Zeitraums von drei Jahren auf dem in Rubrik D.1 erwähnten Konto zu belassen,
2. die in Rubrik E.2 erwähnten Summen, Kapitalien oder Wertpapiere innerhalb dreißig Tagen nach Einreichung der Erklärung zu investieren und diese Investitions- oder Reinvestitionsverpflichtung während drei Jahren einzuhalten,
3. bei Nichteinhaltung der in Nr. 1 und 2 erwähnten Verpflichtungen die Zusatzabgabe von 6 Prozent entsprechend den diesbezüglichen Regeln zu zahlen.

Zu (Gemeinde), den (Datum)

(Name und Unterschrift des Anmelders/der Anmelderin)

Verweise

- (1) Unzutreffendes bitte streichen.
- (2) Durch den zuständigen Dienst des FÖD Finanzen auszufüllen, bei dem die Erklärung eingereicht wird.
- (3) Der anzugebende Wert der Wertpapiere ist der Wert zum 1. Juni 2003, der gemäß Artikel 2 § 1 letzter Absatz des Gesetzes vom 31. Dezember 2003 zur Einführung einer einmaligen befreienden Erklärung bestimmt wird.
- (4) Artikel 2 Nr. 1 Buchstabe *a*) bis *d*) des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen:
Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes gilt als:
1. "Finanzinstrument": jeder Wert oder jedes Recht, das zu einer der folgenden Kategorien gehört:
a) Aktien und andere mit Aktien gleichsetzbare Werte,
b) Obligationen und andere verbrieftete Schuldtitel, die auf dem Kapitalmarkt handelbar sind,
c) alle anderen gewöhnlich gehandelten Werte, die es ermöglichen, in Buchstabe *a*) oder *b*) erwähnte Werte durch Zeichnung oder Umtausch zu erwerben, oder die in bar abgewickelt werden, ausschließlich Zahlungsmitteln,
d) Anteile von Instituten für gemeinsame Anlagen.
- (5) Bei der Einreichung der Erklärung müssen Beweisstücke vorgelegt werden, die den Besitz vor dem 1. Juni 2003 oder die Anlage auf einem Konto bei einem ausländischen Kreditinstitut oder einer ausländischen Börsengesellschaft vor dem 1. Juni 2003 nachweisen.
- (6) Konto auf den Namen des Anmelders/der Anmelderin oder Konto, für das er/sie nachweist, der/die tatsächlich Begünstigte zu sein.
- (7) Falls notwendig können mehrere Institute, Gesellschaften und/oder Kontonummern angegeben werden.
- (8) Die Niederlassung muss sich in einem Land oder auf einem Gebiet befinden, das sich nicht auf der von der Finanziellen Arbeitsgruppe erstellten Liste der nicht kooperativen Länder und Gebiete befindet.
- (9) Die Abgabe(n) muss (müssen) innerhalb fünfzehn Tagen nach dem Datum der Einreichung der Erklärung auf das Postkonto des zuständigen Dienstes des FÖD Finanzen, bei dem die Erklärung eingereicht wird, eingezahlt werden.
- (10) Die Abgabe beläuft sich auf:
a) 9 Prozent für Summen, Kapitalien oder Wertpapiere, die nicht investiert werden, und für Inhaberpapiere,
b) 6 Prozent für Summen, Kapitalien oder Wertpapiere, die investiert werden, ausschließlich Inhaberpapieren.
- (11) Die Investition oder mögliche Reinvestition muss in Anwendung von Artikel 4 § 2 des Gesetzes vom 31. Dezember 2003 zur Einführung einer einmaligen befreienden Erklärung wie im Königlichen Erlass vom 9. Januar 2004 zur Ausführung der Artikel 2 § 1 Absatz 7, 4 § 2, 6 § 3 Absatz 2 und 10 des Gesetzes vom 31. Dezember 2003 zur Einführung einer einmaligen befreienden Erklärung festgelegt erfolgen.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 2. Februar 2004 beigelegt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Anlage 2 zum Königlichen Erlass vom 2. Februar 2004

Nummer: (*)

BESCHEINIGUNG
in Bezug auf die einmalige befreiende Erklärung

A. Bescheinigung ausgestellt durch		
(Bezeichnung des zuständigen Dienstes des FÖD Finanzen)/(Name und Rechtsform des Kreditinstituts, der Börsengesellschaft oder des Versicherungsunternehmens)		
(Adresse des zuständigen Dienstes)/(Adresse des Gesellschaftssitzes) (*)		
B. Identifizierung des Anmelders/der Anmelderin:		
Name und Vorname:	.....
Straße, Nr., Briefkasten:	.....
Postleitzahl, Gemeinde und Land:	.....
Nr. Personalausweis/Pass:	.....
C. Betrag der gemeldeten Summen, Kapitalien oder Wertpapiere		
1. Wertpapiere, die in Artikel 2 Nr. 1 Buchstabe a) bis d) des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen erwähnt sind, einschließlich Wertpapieren von nicht notierten Gesellschaften, für die der Nachweis erbracht wird, dass sie vor dem 1. Juni 2003 im Besitz des Anmelders/der Anmelderin waren, und die gemäß den gesetzlichen Regeln deponiert werden.	..... EUR	
2. Summen, Kapitalien oder Wertpapiere, die vor dem 1. Juni 2003 bei einem ausländischen Kreditinstitut oder einer ausländischen Börsengesellschaft angelegt waren und die gemäß den gesetzlichen Regeln übertragen, verwendet oder belassen werden.	..... EUR	
D. Gezahlte einmalige Abgabe		
	Grundlage	Einmalige Abgabe
1. Summen, Kapitalien oder Wertpapiere, die nicht investiert werden, und Inhaberpapiere	..... EUR	..... EUR
2. Summen, Kapitalien oder Wertpapiere, die investiert werden, ausschließlich Inhaberpapieren	..... EUR	..... EUR

E. Bescheinigung

Der Unterzeichnete, bevollmächtigt durch das Institut, die Gesellschaft, das Unternehmen oder den Dienst erwähnt in Rubrik A, bestätigt, dass der/die in Rubrik B erwähnte Anmelder/Anmelderin:

1. infolge seiner/ihrer am (Datum der Erklärung) eingereichten einmaligen befreienden Erklärung in Bezug auf die in Rubrik C erwähnten Summen, Kapitalien oder Wertpapiere die in Rubrik D erwähnte(n) einmalige(n) Abgabe(n) gezahlt hat,
2. sich verpflichtet hat:
 - die in Rubrik C.1 erwähnten Wertpapiere außer im Fall einer Übertragung durch Vererbung während eines durchgehenden Zeitraums von drei Jahren auf dem in der einmaligen befreienden Erklärung genannten Konto zu belassen,
 - die in Rubrik D.2 erwähnten Summen, Kapitalien oder Wertpapiere innerhalb dreißig Tagen nach Einreichung der Erklärung zu investieren und diese Investitions- oder Reinvestitionsverpflichtung während drei Jahren einzuhalten,
 - bei Nichteinhaltung der in Nr. 1 und 2 erwähnten Verpflichtungen die Zusatzabgabe von 6 Prozent entsprechend den diesbezüglichen Regeln zu zahlen.

Zu (Gemeinde), den (Datum)

(Name und Unterschrift des Bevollmächtigten des Kreditinstituts, der Börsengesellschaft, des Versicherungsunternehmens oder des zuständigen Dienstes des FÖD Finanzen)

- (1) Nummer der einmaligen befreienden Erklärung
- (2) Können aufgrund der Organisation des Kreditinstituts, der Börsengesellschaft oder des Versicherungsunternehmens mehrere Betriebssitze sämtliche Verpflichtungen des Kreditinstituts, der Börsengesellschaft oder des Versicherungsunternehmens in Bezug auf die einmalige befreiende Erklärung erfüllen, darf die Adresse des Gesellschaftssitzes durch die Adresse des für den weiteren Verlauf zuständigen Betriebssitzes ersetzt werden.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 2. Februar 2004 beigelegt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE